

1992 年日本海上貨物運送法

昭和 32 年 6 月 13 日(1957 年)法律第 172 號
最終修正：平成 4 年 6 月 3 日(1992 年)法律第 69 號

THE JAPANESE CARRIAGE OF GOODS BY SEA ACT, 1992

Japan COGSA 1992

第一条 (適用範囲)

この法律(第二十条の二を除く。)の規定は船舶による物品運送で船積港又は陸揚港が本邦外にあるものに、同条の規定は運送人及びその使用する者の不法行為による損害賠償の責任に適用する。

Article 1 (Scope of Act)

The provisions of this Act (except Article 20bis) shall apply to the carriage of goods by ship from a loading port or to a discharging port, either of which is located outside Japan, and Article 20bis shall apply to the carrier's and his servant's liability for damage to goods caused by their tort.

第 1 條 適用範圍

本法規定(除第 20 條之一外)應適用於船舶從一位於日本外之裝貨港或前往一位於日本外之卸貨港，或其中之一位於日本外，且第 20 條之一應適用於運送人及其受雇人有關其侵權行為所生對貨物毀損之責任。

第二条 (定義)

- この法律において「船舶」とは、商法(明治三十二年法律第四十八号)第六百八十四条第一項に規定する船舶で、同条第二項の舟以外のものをいう。
- この法律において「運送人」とは、前条の運送をする船舶所有者、船舶賃借人及び傭船者をいう。
- この法律において「荷送人」とは、前条の運送を委託する傭船者及び荷送人をいう。
- この法律において「一計算単位」とは、国際通貨基金協定第三条第一項に規定する特別引出権による一特別引出権に相当する金額をいう。

Article 2 (Definitions)

- As used in this Act the term "ship" means any vessel which is defined in paragraph (1) of Article 684 of the Commercial Code but excludes those defined in paragraph (2) of the same Article.
- As used in this Act the term "carrier" means the owner, lessee and charterer of a ship who is engaged in the carriage of goods by ship as specified in the preceding Article.
- As used in this Act the term "shipper" means a charterer or one who consigns to a carrier the carriage of goods by ship as stipulated in the preceding Article.
- As used in this Act the term "one unit of account" means the amount equivalent to one Special Drawing Right as defined in paragraph (1) of Article 3 of the International Monetary Fund Agreement.

第 2 條 定義

- 本法所使用「船舶」乙詞係指商法典第 684 條第(1)項定義之任何船舶，然不包括同條第(2)項所定義之船舶。
- 本法使用「運送人」乙詞係指從事於前條所定義以船舶為貨物運送之船舶所有權人、承租人及租傭船人。
- 本法使用「託運人」乙詞係指租傭船人或與前條所規定以船舶為貨物運送之運送人締結運送契約之人。
- 本法使用「一記帳單位」乙詞係指同等於國際貨幣基金協定第 3 條(1)項所定義之一特別提款權之金額。

第三条 (運送品に関する注意義務)

1. 運送人は、自己又はその使用する者が運送品の受取、船積、積付、運送、保管、荷揚及び引渡につき注意を怠つたことにより生じた運送品の滅失、損傷又は延着について、損害賠償の責を負う。
2. 前項の規定は、船長、海員、水先人その他運送人の使用する者の航行若しくは船舶の取扱に関する行為又は船舶における火災(運送人の故意又は過失に基くものを除く。)により生じた損害には、適用しない。

第四条

1. 運送人は、前条の注意が尽されたことを証明しなければ、同条の責を免かれることができない。
2. 運送人は、次の事実があつたこと及び運送品に関する損害がその事実により通常生ずべきものであることを証明したときは、前項の規定にかかわらず、前条の責を免かれる。ただし、同条の注意が尽されたならばその損害を避けることができたにかかわらず、その注意が尽されなかつたことの証明があつたときは、この限りでない。

- 一.海上その他可航水域に特有の危険
- 二.天災
- 三.戦争、暴動又は内乱
- 四.海賊行為その他これに準ずる行為
- 五.裁判上の差押、検疫上の制限その他公権力による処分
- 六.荷送人若しくは運送品の所有者又はその使用する者の行為
- 七.同盟罷業、怠業、作業所閉鎖その他の争議行為
- 八.海上における人命若しく

Article 3 (Carrier's duty to exercise care over the goods)

1. The carrier shall be liable for the loss, damage or delayed arrival of the goods which is caused by his own or his servant's negligence for the receipt, loading, stowage, carriage, custody, discharge and delivery of such goods.
2. The preceding paragraph shall not apply to damage arising or resulting from an act of the master, mariner, pilot or servants of the carrier in the navigation or in the management of the ship, or arising from fire on board (unless the fire is caused by the privity or actual fault of the carrier).

Article 4

1. The carrier shall not be relieved from the liabilities under the preceding Article unless he proves the exercise of due diligence under the same Article.
2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph the carrier shall be relieved from the liabilities under the preceding Article where he proves any one of the following facts and that the damage to the goods is the ordinary result of such facts, provided that such carrier's immunity is not applicable where it is proved that the damage could have been avoided if the carrier had exercised due diligence under the preceding Article and such due diligence has not been exercised:

- (1) Perils of the sea or other navigable waters;
- (2) Act of God;
- (3) Act of war, riots and civil commotions;
- (4) Act of public enemies;
- (5) Seizure under legal process, quarantine restrictions or other disposal by governmental authority;
- (6) Act of the shipper or the owner of the goods or their servants;
- (7) Strikes, sabotage, lockouts or other industrial disputes;
- (8) Saving life or property at sea, or

第 3 條 運送人貨物照管義務

1. 運送人應負責其自身或其受雇人於貨物之收受、裝載、堆存、運送、看守、卸載及交付之過失，所致貨物之滅失、毀損或遲延。
2. 前項規定不適用於船長、船員、引水人或運送人之受雇人於船舶航行及管理行為或船上失火(然該失火為運送人知情或實際疏失所致者除外)所致或所生之毀損。

第 4 條

1. 除運送人能證明其已善盡前條所規定之注意外，其不應免除其於前條所規定之責任。
2. 無論前項規定為何，如運送人能證明為下列事實之一且貨物毀損為該事實之一般結果所致時，運送人應被免除其責任，然經證明該毀損於運送人行使前條注意即可避免而未行使該注意者，該運送人之免責即不予適用：

- (1) 海上或其他航行水道之風險；
- (2) 天災；
- (3) 戰爭行為、騷亂或民亂；
- (4) 公共敵人行為；
- (5) 任何政府官署依法律程序之扣押、檢疫限制及其他處置；
- (6) 託運人或貨物所有人或其受雇人之行為。
- (7) 罷工、停工、閉廠或其他工業紛爭；
- (8) 海上救助人命或

- | | | |
|---|---|--|
| <p>は財産の救助行為又はそのためにする離路若しくはその他の正当な理由に基づく離路</p> <p>九. 運送品の特殊な性質又は隠れた欠陥</p> <p>十. 運送品の荷造又は記号の表示の不完全</p> <p>十一. 起重機その他これに準ずる施設の隠れた欠陥</p> <p>3. 前項の規定は、第九条の規定の適用を妨げない。</p> | <p>any deviation for such purpose, or any other reasonable deviation;</p> <p>(9) Quality or inherent defect of the goods;</p> <p>(10) Insufficiency or inadequacy of packing or marks;</p> <p>(11) Latent defects of cranes or other similar facilities.</p> <p>3. The provisions of the preceding paragraph shall not preclude the application of the provisions of Article 9.</p> | <p>財産、或該目的或任何其他合理目的之偏航；</p> <p>(9) 貨物品質或固有瑕疵；</p> <p>(10) 包裝或唎頭不固或不適當；</p> <p>(11) 吊具或其他類似設施之隱有瑕疵。</p> <p>3. 前項規定不應排除第9條之適用。</p> |
|---|---|--|

第五條 (航海に堪える能力に関する注意義務)

Article 5 (Duty to exercise due diligence to make the ship seaworthy)

第 5 條 使船舶具適航能力之注意義務

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1. 運送人は、自己又はその使用する者が発航の当時次の事項につき注意を怠つたことにより生じた運送品の滅失、損傷又は延着について、損害賠償の責を負う。</p> <p>一. 船舶を航海に堪える状態におくこと。</p> <p>二. 船員を乗り組ませ、船舶を艤装し、及び需品を補給すること。</p> <p>三. 船倉、冷蔵室その他運送品を積み込む場所を運送品の受入、運送及び保存に適する状態におくこと。</p> <p>2. 運送人は、前項の注意が尽されたことを証明しなければ、同項の責を免かれることができない。</p> | <p>1. The carrier is liable for damages resulting from the loss, damage or delayed arrival of the goods which arise from the carrier's own or his servant's failure at the beginning of the voyage to exercise due diligence to:</p> <p>(1) Make the ship seaworthy;</p> <p>(2) Man, equip, and supply the ship;</p> <p>(3) Make the holds, refrigerating chamber, and other parts of the ship in which goods are carried, fit and safe for their reception, carriage and preservation.</p> <p>2. The carrier shall not be relieved from the liabilities under the preceding paragraph unless he proves the exercise of due diligence under the same paragraph.</p> | <p>1. 運送人應負責運送人自身或其受雇人於航程開始前疏於為下列注意義務所致滅失、毀損或遲延之損害賠償：</p> <p>(1) 使船舶具適航能力；</p> <p>(2) 船舶海員、設備及供給之配置；</p> <p>(3) 使貨倉、冷藏室及所有供載運貨物之船舶其他部份、就貨物之受載、運送及保存為適當並穩妥。</p> <p>2. 除運送人能證明其已盡前項注意義務外，運送人不應被免除前項責任。</p> |
|--|---|--|

第六條 (船荷証券の交付義務)

Article 6 (Duty to issue bill of lading)

第 6 條 簽發載貨證券之義務

- | | | |
|--|---|---|
| <p>1. 運送人、船長又は運送人の代理人は、荷送人の請求により、運送品の船積後遅滞なく、船積があつた旨を記載した船荷証券(以下「船積船荷証券」という。)の一通又は数通を交付しなければならない。運送品の船積前においても、その受取後は、荷送人の請求により、受取があつた旨を記載した船荷証券(以下「受取船荷証</p> | <p>1. After loading the goods on the ship the carrier or the master or agent of the carrier shall, on demand of the shipper and without delay, issue to the shipper one or more copies of a bill of lading showing that the goods have been loaded on the ship (hereinafter referred to as a "shipped bill of lading"). Even before loading the goods on the ship but after receiving the goods into his charge, the carrier or the master or agent of the carrier shall, on demand of the shipper,</p> | <p>1. 貨物裝載上船後，運送人或船長或運送人之代理人應託運人之請求，應毫不遲延地簽發一或多份顯示貨物已裝載上船之載貨證券給託運人(以下稱為「裝船載貨證券」)。即使於貨物裝載上船前，然於收受貨物後，運送人或船長或運送人之代理人應託運人之請求，應</p> |
|--|---|---|

券」という。)の一通又は数通を交付しなければならない。

2. 受取船荷証券が交付された場合には、受取船荷証券の全部と引換でなければ、船積船荷証券の交付を請求することができない。

issue to the shipper one or more copies of a bill of lading showing that the goods have been received by them (hereinafter referred to as a "received for shipment bill of lading").

2. Where a received for shipment bill of lading has been issued, the shipper may not demand the carrier to issue the shipped bill of lading unless all the copies of the received for shipment bill of lading shall be surrendered in exchange for the shipped one.

發一或多份顯示貨物已為其收受之載貨證券給託運人(以下稱為"待運載貨證券")。

2. 於發發待運載貨證券時，除所有待運載貨證券均繳還給運送人，以替換裝船載貨證券，否則不得要求運送人發發裝船載貨證券。

第七條 (船荷証券の作成)

1. 船荷証券には、次の事項(受取船荷証券については、第七号及び第八号の事項を除く。)を記載し、運送人、船長又は運送人の代理人が署名し、又は記名押印しなければならない。
 - 一. 運送品の種類
 - 二. 運送品の容積若しくは重量又は包若しくは個品の数及び運送品の記号
 - 三. 外部から認められる運送品の状態
 - 四. 荷送人の氏名又は商号
 - 五. 荷受人の氏名又は商号
 - 六. 運送人の氏名又は商号
 - 七. 船舶の名称及び国籍
 - 八. 船積港及び船積の年月日
 - 九. 陸揚港
 - 十. 運送賃
 - 十一. 数通の船荷証券を作ったときは、その数
 - 十二. 作成地及び作成の年月日
2. 受取船荷証券と引換に船積船荷証券の交付の請求があつたときは、その受取船荷証券に船積があつた旨を記載し、かつ、署名し、又は記名押印して、船積船荷証券の作成に代えることができる。この場合には、前項第七号及び第八号の事項をも記載しなければならない。

Article 7 (Preparation of bill of lading)

1. A bill of lading shall stipulate the following (except (7) and (8) in the case of a received for shipment bill of lading) and shall be signed by the carrier or the master or agent of the carrier or shall have their names with their seal affixed thereon:
 - (1) The kind of goods;
 - (2) The quantity or weight of the goods, the number of packages or pieces, and the marks of the goods;
 - (3) The apparent order and condition of the goods;
 - (4) The shipper's full name or trade name;
 - (5) The receiver's full name or trade name;
 - (6) The carrier's full name or trade name;
 - (7) The ship's name and the country of registration;
 - (8) The loading port and the date of loading;
 - (9) The discharging port;
 - (10) The freight;
 - (11) If the bill of lading has been issued in two or more copies, their number;
 - (12) The place and date of issue.
2. Where a shipped bill of lading is demanded to be issued in exchange for the received for shipment bill of lading, such received for shipment bill of lading with the statement inserted that the goods were shipped and signed by the carrier or the master or agent of the carrier or having affixed their names with their seal thereon may be substituted for the shipped bill of lading. In this case the items 7) and 8) of the preceding

第 7 條 載貨證券之製作

1. 載貨證券應載明下列項目(如為待運載貨證券，則第 7 及 8 款除外)且應由運送人或船長或運送人之代理人簽署或有其名稱在上之蓋戳：
 - (1) 貨物種類；
 - (2) 貨物之數量或重量、包裝數量或件數，及貨物之標誌；
 - (3) 貨物之外表情狀；
 - (4) 託運人全名或貿易名稱；
 - (5) 受貨人全名或貿易名稱；
 - (6) 運送人全名或貿易名稱；
 - (7) 船名及其登記國；
 - (8) 裝貨港及裝載日期；
 - (9) 卸貨港；
 - (10) 運費；
 - (11) 如載貨證券發二份以上副本，其份數；
 - (12) 發發地及發發時。
2. 於要求發發裝船載貨證券，以替換待運載貨證券時，該待運載貨證券得以加註貨物業已裝船且由運送人或船長或運送人之運送人簽名或有其名稱在上之蓋戳，以代替裝船載貨證券。於此情況，前項第(7)及(8)款規定應予以載明。

paragraph shall also be inserted into it.

第八条 (荷送人の通告)

1. 前条第一項第一号及び第二号の事項は、その事項につき荷送人の書面による通告があつたときは、その通告に従つて記載しなければならない。
2. 前項の規定は、同項の通告が正確でないと信ずべき正当な理由がある場合及び同項の通告が正確であることを確認する適当な方法がない場合には、適用しない。運送品の記号について、運送品又はその容器若しくは包装に航海の終了の時まで判読に堪える表示がされていない場合も、また同様とする。
3. 荷送人は、運送人に対し、第一項の通告が正確であることを担保する。

第九条 (船荷証券の不実記載)

運送人は、船荷証券の記載が事実と異なることをもつて善意の船荷証券所持人に対抗することができない。

第十条 (準用規定)

商法第五百七十三条 から第五百七十五条 まで、第五百八十四条及び第七百七十条から第七百七十五条までの規定は、この法律による船荷証券に準用する。

第十一条 (危険物の処分)

1. 引火性、爆発性その他の危険性を有する運送品で、船積の際運送人、船長及び運送人の代理人がその性質を知らなかつたものは、何時でも、陸揚し、破壊し、又

Article 8 (Shipper's notice)

1. The items 1) and 2) of paragraph (1) of the preceding Article shall be inserted into the bill of lading in accordance with the shipper's notice if such notice is available in writing.
2. The provisions of the preceding paragraph shall not be applicable where the carrier has reasonable grounds to believe that the notice under the preceding paragraph is not accurate, or where the carrier has no suitable means to confirm the accuracy of such notice.
3. The shipper shall guarantee to the carrier the accuracy of the notice under paragraph (1).

Article 9 (Misrepresentation in a bill of lading)

If any item inserted into a bill of lading is contrary to the truth, the carrier cannot set up against the bona fide holder of the bill of lading such defence that the items inserted into the bill of lading are contrary to the truth.

Article 10 (Provisions applicable mutatis mutandis)

The provisions of Articles 573 to 575, Article 584 and Articles 770 to 775 of the Commercial Code shall apply mutatis mutandis to the bill of lading under this Act.

Article 11 (Disposal of dangerous goods)

1. Goods of an inflammable, explosive or dangerous nature whereof the carrier, master or agent of the carrier has not known at the time of shipment, may at any time before discharge be landed at any place, or destroyed or rendered

第 8 條 託運人通知

1. 前條第(1)項(1)及(2)款項目應依照託運人通知(如該通知為可適用之書面通知)於載貨證券上予以載明。
2. 於運送人有合理理由，相信前項通知為不正確或運送人無適當方式確認該通知之正確性時，前項規定不適用之。
3. 託運人應向運送人保證第(1)項通知之正確性。

第 9 條 載貨證券之不實陳述

如載貨證券所載任何事項與事實不符，運送人不得以該載貨證券所載與事實不符為由，據以對抗善意的載貨證券持有人。

第 10 條 準用規定

商法典第 573 至 575 條、第 584 條及第 770 至 775 條規定準用於本法所規定之載貨證券。

第 11 條 危險品之處置

1. 貨物具有易燃性、易爆性或危險性，而為運送人、船長或運送人之代理人所不知悉者，運送人得於卸載前任何時間，於任何地點，予以

- は無害にすることができる。
- 前項の規定は、運送人の荷送人に対する損害賠償の請求を妨げない。
 - 引火性、爆発性その他の危険性を有する運送品で、船積の際運送人、船長又は運送人の代理人がその性質を知っていたものは、船舶又は積荷に危害を及ぼすおそれが生じたときは、陸揚し、破壊し、又は無害にすることができる。
 - 運送人は、第一項又は前項の処分により当該運送品につき生じた損害については、賠償の責を負わない。

innocuous by the carrier.

- The preceding paragraph shall not bar the carrier's claim against the shipper for damages.
- Goods of an inflammable, explosive or dangerous nature whereof the carrier, master or agent of the carrier has known at the time of shipment, may be landed at any place, or destroyed or rendered innocuous by the carrier if the goods are likely to be dangerous to the ship or cargoes.
- The carrier shall not be liable for compensation of such goods' damage arising from his disposal under paragraph (1) or the preceding paragraph.

起陸、或予以毀滅、或使變為無害。

- 前項規定不應阻礙運送人得向託運人為損害賠償請求之權利。
- 貨物具有易燃性、易爆性或危險性、而為運送人、船長或運送人之代理人於裝運當時所知悉者、如對船舶或其貨載可能造成危險時、運送人仍得於任何地點予以起陸、或毀滅、或使變為無害。
- 運送人依第(1)項及前項所為處置所致生之貨物損害、運送人不負賠償責任。

第十二条 (荷受人等の通知義務)

- 荷受人又は船荷証券所持人は、運送品の一部滅失又は損傷があつたときは、受取の際運送人に対しその滅失又は損傷の概況につき書面による通知を発しななければならない。ただし、その滅失又は損傷が直ちに発見することができないものであるときは、受取の日から三日以内にその通知を発すれば足りる。
- 前項の通知がなかつたときは、運送品は、滅失及び損傷がなく引き渡されたものと推定する。
- 前二項の規定は、運送品の状態が引渡の際当事者の立会によつて確認された場合には、適用しない。
- 運送品につき滅失又は損傷が生じている疑があるときは、運送人と荷受人又は船荷証券所持人とは、相互に、運送品の点検のため必要な便宜を与えなければならない。

Article 12 (Receiver's and others' duty of notice)

- The receiver of the goods and the holder of the bill of lading shall give notice in writing to the carrier of loss or damage and its general nature at the time of the receipt of the goods if a part of the goods was lost or damaged. However, if the loss or damage be not apparent and discoverable immediately, it shall be sufficient for them to give such notice within three days from the time of receipt.
- If such notice under the preceding paragraph has not been given, the goods are presumed to have been delivered without loss or damage.
- The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply if the state of the goods has, at the time of their delivery, been the subject of a joint survey or inspection of the parties.
- If it is likely that loss of or damage to the goods has occurred, the carrier, the receiver and the holder of the bill of lading shall give all necessary facilities to each other for inspecting the goods.

第 12 條 受貨人及其他人之通知義務

- 如貨物之一部滅失或毀損時、貨物之受領人及載貨證券持有人應於受領貨物時、將滅失或毀損及其一般性質、書面通知運送人。然如滅失或毀損不明顯且無法立即發現、其應儘量於受領之日期三日內提供是項通知。
- 未依前項為通知者、推定貨物於交付時無滅失或毀損。
- 如受領當時、業經當事人聯合公證或檢查者、前二項規定不適用。
- 如可能發生貨物滅失或毀損時、運送人、受領人及載貨證券持有人應給予對造檢查貨物之所有所需便利。

第十二条之二 (損害賠償の額)

- 運送品に関する損害賠償の額は、荷揚げされるべき地

Article 12bis (Amount of damages)

- The amount of damages for the goods shall be fixed according to the current

第 12 條之一 損害賠償金額

- 貨物之損害賠償金額應依貨物卸載地時之

及び時における運送品の市場価格(商品取引所の相場のある物品については、その相場)によつて定める。ただし、市場価格がないときは、その地及び時における同種類で同一の品質の物品の正常な価格によつて定める。

2. 商法第五百八十条第三項の規定は、前項の場合に準用する。

market price of the goods at the place and time at which the goods should have been discharged (or according to the commodity exchange price if such price is available). However, if such current market price is not available, the amount of damages for the goods shall be fixed by reference to the normal value of the goods of the same kind and quality at the place and time at which the goods should have been discharged.

2. The provisions of paragraph (3) of Article 580 of the Commercial Code shall be applicable mutatis mutandis to a situation under the preceding paragraph.

當時市場價格確定之(或依商品交易價格,如有)。然如無該當時市場價格,則依卸載地時同種類同品質之貨品一般價格確定之。

2. 商法典第 580 條第(3)項規定於前項規定準用之。

第十三条(責任の限度)

1. 運送品に関する運送人の責任は、一包又は一単位につき、次に掲げる金額のうちいずれか多い金額を限度とする。
 - 一. 計算単位の六百六十六・六七倍の金額
 - 二. 滅失、損傷又は延着に係る運送品の総重量について一キログラムにつき一計算単位の二倍を乗じて得た金額
2. 前項各号の一計算単位は、運送人が運送品に関する損害を賠償する日において公表されている最終のものとする。
3. 運送品がコンテナ、パレットその他これらに類する輸送用器具(以下この項において「コンテナ等」という。)を用いて運送される場合における第一項の規定の適用については、その運送品の包若しくは個品の数又は容積若しくは重量が船荷証券に記載されているときを除き、コンテナ等の数を包又は単位の数とみなす。
4. 運送品に関する運送人の使用する者の責任が、第二十条の二第二項の規定により、同条第一項において準用する前三項の規定により運送人の責任が軽減される限度で軽減される場合において、運送人の使用する者が損害を賠償したときは、前三項の規定による運送品

Article 13 (Limitation of liability)

1. The carrier's liability for a package or unit of the goods shall be the higher of the following:
 - (1) An amount equivalent to 666.67 units of account;
 - (2) An amount equivalent to 2 units of account per kilo of gross weight of the goods lost, damaged or delayed.
2. The unit of account used in each item of the preceding paragraph shall be the final publicized one at the date on which the carrier pays damages in respect of the goods.
3. Where a container, pallet or similar article of transport (which are referred to as "containers and etc." in this paragraph) is used for the transportation of the goods, the number of containers and etc. or units shall be deemed to be the number of the packages or units of the goods for the purpose of the preceding paragraph unless the goods' number or volume or weight is enumerated in the bill of lading.
4. Where the liability of the carrier's servant is lessened under the provisions of paragraph (2) of Article 20bis to the limit which the carrier's liability is lessened by the preceding three paragraphs which are applied by the provisions of paragraph (1) of the same Article, if the carrier's servant has paid the damages, the carrier's liability for the goods under the preceding three

第 13 條 責任限制

1. 運送人有關貨物之每件或每單位之責任,以下列較高者:
 - (1) 等同於 666.67 記帳單位之金額;
 - (2) 等同於滅失、毀損或遲延貨物之毛重,每公斤 2 記帳單位之金額。
2. 前項規定所使用之記帳單位應以運送人支付有關貨物損害賠償之日所最後發佈之數額。
3. 使用貨物運輸之貨櫃、墊板或類似運輸載具(本項以下稱為「貨櫃等」)時,為前項目的,除貨物數量或材積或重量已載明於載貨證券外,貨櫃之數量或單位應視為貨物包裝或單位之數量。
4. 於運送人之受雇人依第 20 條之一第(2)項規定予以減輕至運送人因適用同條第(1)項規定而依前三項規定限制責任而減輕其責任者,如運送人之受雇人已支付損害賠償,則運送人有關貨物於前三項之責任應進一步減

- に関する運送人の責任は、運送人の使用する者が賠償した金額の限度において、更に軽減される。
5. 前各項の規定は、運送品の種類及び価額が、運送の委託の際荷送人により通告され、かつ、船荷証券が交付されるときは、船荷証券に記載されている場合には、適用しない。
 6. 前項の場合において、荷送人が実価を著しくこえる価額を故意に通告したときは、運送人は、運送品に関する損害については、賠償の責を負わない。
 7. 第五項の場合において、荷送人が実価より著しく低い価額を故意に通告したときは、その価額は、運送品に関する損害については、運送品の価額とみなす。
 8. 前二項の規定は、運送人に悪意があつた場合には、適用しない。

第十三条之二 (損害賠償の額及び責任の限度の特例)

運送人は、運送品に関する損害が、自己の故意により、又は損害の発生のおそれがあることを認識しながらした自己の無謀な行為により生じたものであるときは、第十二条之二及び前条第一項から第四項までの規定にかかわらず、一切の損害を賠償する責を負う。

第十四条(責任の消滅)

1. 運送品に関する運送人の責任は、運送品が引き渡された日(全部滅失の場合には、引き渡されるべき日)から一年以内に裁判上の請求がされないときは、消滅する。
2. 前項の期間は、運送品に関する損害が発生した後に限り、合意により、延長することができる。
3. 運送人が更に第三者に対して運送を委託した場合にお

paragraphs shall be further lessened up to the amount paid by the carrier's servant.

5. The provisions of each of the preceding paragraphs shall not be applied where the kind and value of the goods has been declared by the shipper at the consignment of the goods for transport and inserted into the bill of lading if it is issued.
6. In the case of the preceding paragraph, if the shipper knowingly has declared a value which is remarkably higher than the actual price, the carrier shall not be responsible for the damage in connection with the goods.
7. In the case of paragraph (5), if the shipper knowingly has declared a value which is remarkably lower than the actual price, the declared price shall be deemed to be the value of the goods for the purpose of assessing damages in connection with the goods.
8. The provisions of the preceding two paragraphs shall not be applicable if the carrier acted in bad faith.

Article 13bis (Exception to amount of damages and limitation of liability)

Notwithstanding the provisions of Article 12bis and of paragraphs (1) to (4) of the preceding Article, if the damage to goods resulted from an act or omission of the carrier done with intent to cause damage, or recklessly and with knowledge that the damage would probably result, the carrier shall be responsible for any loss of or damage to the goods.

Article 14 (Discharge from liability)

1. The carrier shall be discharged from his liability for the goods unless a legal suit is brought within one year from the date of delivery of the goods (or the date when the goods should have been delivered in the case of the total loss of the goods).
2. The one year period under the preceding paragraph may be extended by mutual agreement of the parties only after the damage to the goods has occurred.
3. Where the carrier has further consigned the transport of the goods to a third

輕至運送人之受雇人所支付之金額。

5. 託運人於將貨物交運當時業已聲明貨物之種類及金額，並載明於已簽發之載貨證券時，本條前數項規定不適用之。
6. 於前項規定之情況下，如託運人明知其聲明之價值明顯高過實際價值時，運送人不負責有關該貨物之損害。
7. 於第(5)項情況下，如託運人明知其所聲明之價值明顯低於實際價值，為估算有關貨物損害賠償之目的，該聲明之價值應視為貨物之價值。
8. 於運送人惡意之情況下，前二項規定不適用之。

第 13 條之一 損害賠償金額及責任限額之除外

無論第 12 條之一及前條第(1)至(4)項規定為何，如貨物之損害係因運送人故意造成損失或魯莽或明知損害可能發生之作為或不作為所致，運送人應負責貨物之任何滅失或毀損。

第 14 條 責任之消滅

1. 除於貨物交付日(或於貨物全部滅失時，則為應交付之日)一年內未起訴者，運送人解除其對於貨物之責任。
2. 前項一年期間得於貨物毀損發生後，經雙方當事人同意而予以延長。
3. 於運送人將貨物委由第三人運送之場合，如

ける運送品に関する第三者の責任は、運送人が、第一項の期間内に、損害を賠償し、又は裁判上の請求をされた場合においては、同項の期間(前項の規定により第一項の期間が運送人と当該第三者との合意により延長された場合にあつては、その延長後の期間)が満了した後にあつても、運送人が損害を賠償し、又は裁判上の請求をされた日から三月を経過する日までは、消滅しない。

party, if the carrier has indemnified the damages or a legal suit has been brought against him within the period specified in paragraph (1), the third party's liability for the goods shall not be discharged even after the expiration of the period specified in paragraph (1) (or the extended period if the period specified in paragraph (1) has been extended by the mutual agreement of the carrier and the third party under the preceding paragraph), until the expiration of three months commencing from the day when the carrier has compensated the damages or a legal suit has been brought against him.

運送人已賠償損害或於第(1)項期間向其提起法律訴訟,既使第(1)項所載期間(或該期間依前項規定經運送人及該第三人協議延長)已經屆滿,於運送人賠付損害賠償或對其提出訴訟之日起算三個月期間屆滿為止,該第三人仍不得解除其對貨物之責任。

第十五条 (特約禁止)

Article 15 (Prohibition of special agreement)

第 15 條 特別協議之禁止

1. 第三条から第五条まで、第八条、第九条又は第十二条から前条までの規定に反する特約で、荷送人、荷受人又は船荷証券所持人に不利益なものは、無効とする。運送品の保険契約によつて生ずる権利を運送人に譲渡する契約その他これに類似する契約も、また同様とする。
2. 前項の規定は、運送人に不利益な特約をすることを妨げない。この場合には、荷送人は、船荷証券にその特約を記載すべきことを請求することができる。
3. 第一項の規定は、運送品の船積前又は荷揚後の事実により生じた損害には、適用しない。
4. 前項の損害につき第一項の特約がされた場合において、その特約が船荷証券に記載されていないときは、運送人は、その特約をもつて船荷証券所持人に對抗することができない。

1. Any special agreement which is contrary to the provisions of Articles 3 to 5, Article 8, Article 9 or Articles 12 to 14 and is not in favor of the shipper, receiver or holder of the bill of lading, shall be null and void. A benefit of insurance in favor of the carrier or similar agreement shall also be null and void.
2. The preceding paragraph shall not prevent the carrier from making a special agreement which is unfavorable to him. In this case the shipper may demand that such special agreement be inserted into the bill of lading.
3. The provisions of paragraph (1) shall not apply in respect of damage to the goods which has resulted from facts arising before loading of the goods or after discharge of the goods.
4. Where a special agreement under paragraph (1) has been made in respect of the damage to the goods stipulated in the preceding paragraph but not inserted into the bill of lading, the carrier cannot set up such special agreement against a holder of the bill of lading.

1. 任何特別協議背於第 3 至 5 條、第 8 條、第 9 條或第 12 至 14 條規定而不利於託運人、受貨人或載貨證券之持有人者,應為無效。保險契約利益歸於運送人或類似協議亦應無效。
2. 前項規定不應妨礙運送人作出更不利於其自身之特別協議。於此情況下,託運人得請求將該特別協議於載貨證券上予以載明。
3. 第(1)項規定不適用於貨物因貨物裝載前或卸載後之事實所致生之毀損。
4. 有作出第(1)項之特別協議,然未於載貨證券上予以載明,就有關前項所載貨物之毀損,運送人主張該特別協議,藉以對抗載貨證券持有人。

第十六条(特約禁止の特例)

Article 16 (Exception to prohibition of special agreement)

第 16 條 特別協議禁止之除外

前条第一項の規定は、船舶の全部又は一部を運送契約の目的とする場合には、適用しない。ただし、運送人と船荷証券所持

The provisions of paragraph (1) of the preceding Article shall not apply to the case where part or whole of a ship is the subject of a contract of carriage. However, the

前条第(1)項規定不適用於以船舶之全部或一部作為運送契約目的之情況。然前述情況不適用於

人との関係については、この限りでない。

第十七条

前条の規定は、運送品の特殊な性質若しくは状態又は運送が行われる特殊な事情により、運送品に関する運送人の責任を免除し、又は軽減することが相当と認められる運送に準用する。

第十八条

1. 第十五条第一項の規定は、生動物の運送及び甲板積の運送には、適用しない。
2. 前項の運送につき第十五条第一項の特約がされた場合において、その特約が船荷証券に記載されていないときは、運送人は、その特約をもつて船荷証券所持人に対抗することができない。甲板積の運送につきその旨が船荷証券に記載されていないときも、また同様とする。

第十九条 (船舶先取特権)

1. 船舶の全部又は一部を運送契約の目的とした場合において、傭船者が更に第三者と運送契約をしたときは、運送品に関する損害で、船長の職務に属する範囲内において生じたものについて、賠償を請求することができる者は、その債権につき船舶及びその属具の上に先取特権を有する。
2. 前項の先取特権は、商法第八百四十二条第八号の先取特権に次ぐ。
3. 商法第八百四十四条第二項及び第三項、第八百四十五条、第八百四十六条、第八百四十七条第一項並びに第八百四十九条の規定は、第

foregoing is not applicable to the relationship between the carrier and the holder of the bill of lading.

Article 17

The provisions of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to a carriage where the special character or condition of the goods, or special circumstance under which the carriage is to be performed, justifies the relieving or lessening of the carrier's liability.

Article 18

1. The provisions of paragraph (1) of Article 15 shall not apply to carriage of live animals and cargo carried on deck.
2. Where a special agreement under paragraph (1) of Article 15 has been made in respect of the carriage stipulated in the preceding paragraph but not inserted into the bill of lading, the carrier cannot set up such special agreement against a holder of the bill of lading. A comparable rule shall also apply in the case where the goods are carried on deck and the fact is not inserted into the bill of lading.

Article 19 (Preferential right against ship)

1. Where part or whole of a ship has been the object of a contract of carriage for the goods, and the charterer in turn has made a contract of carriage with a third party, those who may claim the compensation for damage to the goods arising within the scope of the master's duties may exercise a preferential right for his claim against the ship and her accessories.
2. Where there is any conflict between the preferential rights under the preceding paragraph and under Article 842 of the Commercial Code, the former shall have the precedence next to paragraph (8) of that Article.
3. The provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 844, Article 845, Article 846, paragraph (1) of Article 847 and Article 849 of the Commercial Code shall apply mutatis mutandis to the preferential right

運送人與載貨證券持有人間之關係。

第 17 條

前條規定準用於運送特別性質或特徵或必須以特別情況為運送之履行，以免除或減輕運送人責任之情況。

第 18 條

1. 第 15 條第(1)項規定不適用於活動物或甲板貨物之運送。
2. 如針對前項運送有依第 15 條第(1)項有作出特別協議，而該協議未載明於載貨證券上，運送人不得向載貨證券持有人主張該協議。同樣地規則亦應適用於裝載於甲板上之貨物及甲板裝載之事實未載明於載貨證券上之情況。

第 19 條 船舶優先權

1. 以船舶之一部或全部作為運送契約之標的，且租傭船人另外與第三人締結運送契約時，於船長職責範圍內所致對貨物損害之賠償請求，就該請求得對船舶及其屬具行使優先權利。
2. 如前項所規定之優先權與商法典第 842 條有任何抵觸，前者位次應為該條第(8)項之後。
3. 商法典第 844 條第(2)及(3)項、第 845 條、第 846 條、第 847 條(1)項及第 849 條應準用前(1)項之優先權。

一項の先取特権に準用する。

under paragraph (1).

第二十条(商法の適用等)

Article 20 (Application of the Commercial Code, etc.)

第 20 條 商法典等之適用

1. 第一条の運送には、商法第七百三十八条、第七百三十九条、第七百五十九条及び第七百六十六条から第七百七十六条までの規定を除く外、同法を適用する。
2. 商法第五百七十六条、第五百七十八条、第五百七十九条、第五百八十二条及び第五百八十三条の規定は、第一条の運送に準用する。

1. The provisions of the Commercial Code except Articles 738, 739, 759 and 766 to 776 shall apply to the carriage of goods by ship under Article 1 of this Act.
2. The provisions of Articles 576, 578, 579, 582 and 583 of the Commercial code shall apply mutatis mutandis to the carriage of goods by ship under Article 1 of this Act.

1. 除第 738、739、759 及 766 至 776 條規定外、商法典規則應適用於本法第 1 條所規定之經由船舶之貨物運送。
2. 商法典第 576、578、579、582 及 583 條規定亦準用於本法第 1 條所規定之經由船舶之貨物運送。

第二十条之二(運送人等の不法行為責任)

Article 20bis (Tort liability of carrier and others)

第 20 條之一 運送人或他人之侵權行為責任

1. 第三条第二項、第十一条第四項及び第十二条の二から第十四条まで並びに前条第二項において準用する商法第五百七十八条の規定は、運送品に関する運送人の荷送人、荷受人又は船荷証券所持人に対する不法行為による損害賠償の責任に準用する。この場合において、第三条第二項中「前項」とあるのは、「民法(明治二十九年法律第八十九号)第七百十五条第一項本文及び商法第六百九十条(同法第七百四条第一項の規定により船舶賃借人が船舶所有者と同一の権利義務を有することとされる場合を含む。)」と読み替えるものとする。
2. 前項の規定により運送品に関する運送人の責任が免除され、又は軽減される場合には、その責任が免除され、又は軽減される限度において、当該運送品に関する運送人の使用する者の荷送人、荷受人又は船荷証券所持人に対する不法行為による損害賠償の責任も、免除され、又は軽減される。
3. 第四条第二項及び第三項の規定は、運送品に関する運送人の使用する船長の荷送

1. The provisions of paragraph (2) of Article 3, paragraph (4) of Article 11, Articles 12bis to 14 and paragraph (2) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the carrier's liability for damage to the goods caused by his tort against the shipper, receiver or holder of the bill of lading. In this connection the phrase "the preceding paragraph" in paragraph (2) of Article 3 shall be read to be the principle part of paragraph (1) of Article 715 of the Civil Code (Law No. 89 of 1896) and Article 690 of the Commercial Code (including such case where the lessee of a ship is deemed to have the same rights and owe the same obligations as a shipowner by the application of paragraph (1) of Article 704).
2. Where the carrier's liability for the goods is relieved or lessened, the tort liability of the carrier's servant to the shipper, receiver or holder of the bill of lading for damage to the goods shall also be relieved or lessened to the same extent as the carrier's liability is relieved or lessened.
3. The provisions of paragraph (2) and (3) of Article 4 shall apply mutatis mutandis to the case where the provisions of

1. 第 3 條第(2)項、第 11 條第(4)項、第 12 條之一至第 14 條及前條第(2)項規定亦準用於託運人、受貨人或載貨證券持有人向運送人提出之侵權行為所致貨物損害賠償責任。於本點，第 3 條(2)項之“前項規定”應讀為民法典(1896 年法律編號第 89 號)第 715 條第 1 項及商法典第 690 條之主要部分，包括於船舶承租人之情況，應視為具有與第 704 條第(1)項適用於船舶所有人之同樣權利並負擔同樣的義務。
2. 於運送人對貨物責任得免除或減輕時，運送人之受雇人對於託運人、受貨人或載貨證券持有人有關貨物毀損之侵權行為責任，就運送人責任被免除或減輕之範圍內，亦同予免除或減輕。
3. 於適用商法典第 705 條規定時，第 4 條第(2)及(3)項規定亦準用於

人、荷受人又は船荷証券所持人に対する不法行為による損害賠償の責任について商法第七百五条の規定の適用がある場合に準用する。この場合において、第四条第二項中「運送人」とあるのは「船長」と、「前項」とあるのは「商法第七百五条」と、「前条」とあるのは「同条」と読み替えるものとする。

4. 第十三条第四項の規定は、運送品に関する運送人の責任が同条第一項から第三項までの規定(第一項において準用する場合を含む。)により軽減される場合において、運送人が損害を賠償したときの、運送品に関する運送人の使用する者の責任に準用する。
5. 前三項の規定は、運送品に関する損害が、運送人の使用する者の故意により、又は損害の発生のおそれがあることを認識しながらしたその者の無謀な行為により生じたものであるときには、適用しない。

Article 705 of the Commercial Code is applicable to the tort liability of the master employed by the carrier to the shipper, receiver or holder of the bill of lading. In this connection the following word or phrases of "carrier", "the preceding paragraph" and "the preceding Article" in paragraph (2) of Article 4 shall be read as "the master", "Article 705 of the Commercial Code" and "the same Article" respectively.

4. The provisions of paragraph (4) of Article 13 shall apply mutatis mutandis to the liability of the carrier's servant for the goods in such case where the carrier's liability for the goods is relieved by the provisions of paragraphs (1) to (3) of the same Article (including the mutatis mutandis application under paragraph (1)) and the carrier has compensated the damages.
5. The provisions of the preceding three paragraphs shall not apply to the case where the damage to the goods has resulted from an act or omission of the carrier's servant done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that the damage would probably result.

運送人所僱用之船長對託運人、受貨人或載貨證券持有人之侵權行為責任。於本點，第4條(2)項“運送人”、“前項”及“前條”應分別讀作“船長”、“商法典第705條”及“同一條”。

4. 於運送人有關貨物之責任依第13條第(1)至(3)項為免除(包括第(1)項之準用規定)及運送人業已支付損害賠償者，第13條(4)項規定亦準用於運送人之受雇人對於貨物之責任。
5. 貨物損害係因運送人故意造成損害或魯莽或明知損害可能發生之作為或不作為所致時，前三項規定不適用之。

第二十一条 (郵便物の運送)

この法律は、郵便物の運送には、適用しない。

Article 21 (Carriage of mail)

This Act shall not apply to the carriage of mail.

第 21 條 郵件寄送

本法不適用於郵件之寄送。

附 則 (平成四年六月三日法律第六九号)

1. この法律は、千九百六十八年二月二十三日の議定書によって改正された千九百二十四年八月二十五日の船荷証券に関するある規則の統一のための国際条約を改正する議定書が日本国について効力を生ずる日から施行する。
2. この法律の施行前に締結された運送契約並びにその契約に係る運送品に関する運送人及びその使用する者の不法行為による損害賠償の責任に関しては、なお従前の例による。

Supplementary Provisions:

1. This Act comes into force from the date when the Protocol of February 23, 1968 which amends the International Convention for the Unification of Certain Rules of Law Relating to Bills of Lading dated August 25, 1924 comes into force for Japan.
2. The former law and regulations shall still apply to the contracts of carriage which have been made prior to the effective date of this Act and to the tort liability of the carrier and his servants to compensate for damage to the goods under the foregoing contracts of carriage.

附則：

1. 於1924年8月25日統一某些載貨證券規則國際公約之1968年2月23日修正議定書於日本生效之日，本法始生效實施。
2. 之前的法律規則應適用於本法生效實施前所簽訂之運送契約，及向運送人及其受雇人於前述運送契約之貨載所提出之侵權行為損害賠償請求。